

*Митькина Е. Н.,**старший преподаватель кафедры иностранных языков
Национального университета «Одесская юридическая академия»*

КОРРЕЛЯЦИЯ ОФИЦИАЛЬНЫХ И НЕОФИЦИАЛЬНЫХ МАКРОУРБАНИСТИЧЕСКИХ НОМИНАТЕМ В СИНТАГМАТИКЕ И ПАРАДИГМАТИКЕ

Аннотация. В статье рассматривается вопрос корреляции официальных и неофициальных макроурбанистических номинатом в синтагматике и парадигматике. Главная задача заключалась в определении взаимодействия, связи и влияния одной подсистемы (официальные названия городов) на другую (неофициальные, вторичные наименования городов). Сопоставительный анализ проводился на основании четырёх критериев: орфографические особенности, структура номинатемы, её стилистическая окраска, а также синонимический и омонимический потенциал. Материалом исследования были рекламные буклеты, путеводители, художественно-публицистические тексты из области романских, германских и славянских языков.

Ключевые слова: корреляция, синтагматика, парадигматика, макроурбаноним, номинатема, апеллятив, оном, синонимия, омонимия.

Постановка проблемы. Современный этап лингвистической науки характеризуется освоением неразработанных сфер ономазиологии, одной из которых остаётся макроурбанонимия, в частности официальная и неофициальная номинация городов. Роль города для развивающегося общества в XXI столетии особенно велика, так как он является не только важнейшим экономическим центром, но и центром современной культуры. Как культурная реалья город привлекает всё большее внимание представителей различных областей научного знания, в том числе историков, политологов, философов и культурологов. Названия городов различных стран мира были и остаются предметом пристального внимания и многих лингвистов [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7]. Однако ни в одной из упомянутых работ до сих пор вопрос корреляции официальных и неофициальных макроурбанонимов не рассматривался столь детально, что и определяет новизну настоящей работы, а также её актуальность.

Целью исследования является анализ корреляции официальных и неофициальных макроурбанистических номинатом как в структурно-графическом, так и в лексико-семантическом плане.

Материалом для статьи послужили различные лексикографические источники, художественные тексты, прежде всего травелогического характера, а также рекламные буклеты и брошюры, предназначенные для туристов (Андрухович; Bible; Толстая).

Изложение основного материала исследования. Под макроурбанонимом в статье понимается любая номинатема города.

Макроурбанистическая номинативная система позволяет выделить две подсистемы: официальные и неофициальные названия городов. Каждая из этих подсистем имеет свои особенности. При этом как множества, образующие одну систему, они имеют и области пересечения.

Официальные названия городов можно сопоставить с неофициальными названиями по целому ряду параметров:

1. С точки зрения структуры, первичные макроурбанонимы в своём большинстве представлены однокомпонентными ойконимами (Київ, Paris, Roma, London и др.) – 78%, гораздо реже двух- или трёхкомпонентными структурами (Frankfurt am Main, Нижний Новгород, Rio de Janeiro, San Paulo и др.) – 22%.

Вторичные макроурбанонимы в этом отношении отличаются значительным разнообразием, количество их элементов не ограничено. Преобладают перифрастические поликомпонентные структуры (77%). Однокомпонентные структуры (Paris – Paname, San-Francisco – Frisco, Helsinki – Hki и др.) здесь встречаются не очень часто (23%). Так, развёрнутый характер имеют многие испанские вторичные наименования, насчитывающие 5–6 строевых элементов. Например, испанское вторичное наименование города Толедо насчитывает 5 элементов, включая артикль. Его называют городом трёх культур: La ciudad de tres culturas. Как известно, Толедо хранит следы разных эпох на протяжении веков, объединяя внутри своих стен признаки разных культур и вероисповеданий, что и позволило закрепить за ним данное вторичное название. Также христиане, евреи и мусульмане оставили свой след в архитектурном и культурном облике этого города. Благодаря всемирно известным памятникам архитектуры: Monasterio de Ildefonso Santo, Iglesia de Izabel Santa, Las Antiguas Puertas de Bisagra – за Толедо сохранилось и другое поликомпонентное название El Museo al aire libre.

Вторичное название испанского города Valencia состоит из 6 строевых элементов La ciudad de arte y ciencias – город искусств и наук. Так он называется в силу присутствия большого количества музеев и учебных заведений, например, здесь находится знаменитый Музей Изящных Искусств (El Museo de Bellas Artes).

Также из 6 компонентов состоит вторичное наименование Жироны (каталонское – Girona, испанское – Gerona) – La ciudad de los miles asedios, что означает город тысячи осад. Такое вторичное наименование связано с многотрудной историей Жироны. Город был стратегическим объектом для всех, кто мечтал утвердить свою власть в Каталонии. На Жирону многократно нападали вестготы, арабы и французы. Хорошо известна третья осада времён

Испано-французской войны, которая длилась с 24 мая 1808 года по 11 сентября 1814 года. Именно этой осаде, несмотря на проигрыш испанцев, суждено было стать легендой и символом испанского сопротивления.

2. С точки зрения графического оформления, первичные названия представляют собой ойконимы. Первое слово в них всегда пишется с большой буквы. Последующие элементы официальных поликомпонентных макроурбанонимов в разных языках и в разных названиях отличаются вариативностью графического оформления: они могут писаться с заглавной или строчной буквы. Они могут быть полностью онимизированными (все слова номинатемы пишутся с большой буквы, в частности Sydney – The Emerald City). Они могут быть частично онимизированными, когда при обязательной онимизации первого элемента другие элементы могут сохранять свой графический образ апеллиатива. Например, City of perspiring dreams (о Кембридже) или La ciudad de la eterna primavera (о Мельбурне в Колумбии).

Это могут быть и смешанные комплексы с онимизацией одних элементов и сохранением апеллиативной формы других: La Corona de Castilla (о Толедо) можно считать частично онимизированными.

Это могут быть и неофициальные макроурбанонимы, все элементы которых сохраняют свой апеллиативный статус. Например, у Ю. Андруховича Венеция – «вдова старьовщика», Москва – «эпизентр розпаду» и др.

Одни и те же вторичные макроурбанонимы в некоторых текстах могут быть представлены как онимизированные, а в других – как апеллиативные образования. Ср.: The City that never sleeps и The City That Never Sleeps (о Нью-Йорке).

Это свидетельствует о вариативности статусных характеристик неофициальных наименований города и отсутствия чётких правил графической стандартизации для вторичных макроурбанонимов.

Таким образом, неофициальные макроурбанонимы могут иметь различное графическое оформление: от полной онимизации всех элементов номинатемы до сохранения апеллиативного статуса всех элементов макроурбанонима, с большим числом промежуточных вариантов.

3. Со стилистической точки зрения, первичные макроурбанонимы в парадигматическом плане нейтральны. Лишь в дискурсе они могут приобретать соответствующую стилистическую окраску: *«Это просто какой-то Вавилон!»* (для передачи эмоционального состояния человека, раздражённого беспорядком) или *«Да это же Москва-вокзал»*, (для отражения динамики повседневной жизни мегаполиса).

Вторичные макроурбанонимы отличаются тем, что не только в контексте, но и вне контекста они часто имеют определённую аксиологическую составляющую, т. е. являются аксиологически маркированными единицами. Например, город Бильбао (Bilbao) имеет сниженный вторичный макроурбаноним – «El Vocho», что в переводе с эускеры (официального языка Басков) означает «яма». Город получил такое разговорное название в силу своего географического положения, так как он со всех сторон окружён горами и находится в низменности между Пиренеями и Кантабрийскими Кордильерами. Бильбао в стране Басков также называют и с помощью другого не очень

лестного названия «El Botxo», что означает «отверстие», «дыра». Хотя это название связано с географическими особенностями – река Нервьон словно пронзает город, что и объясняет данное название, в нём реализуется и коннотативное пейоративное значение, которое имеет исходный апеллиатив.

Другой испанский город Valladolid нередко называют с помощью пейоратива La Pucela (Грязнуля). Подобное название появилось в результате того, что в городе часто идут дожди, а также наблюдается плохая экологическая обстановка в связи с развитием промышленности. Эта вторичная номинатема города имеет ярко выраженную пейоративную окраску.

4. В подсистеме официальных макроурбанонимов наблюдается исключительно диахроническая синонимия, когда одно наименование города вытесняется другим в силу различных исторических факторов, превращаясь в элемент вертикальной синонимической цепочки. Например, Санкт-Петербург – Петроград – Ленинград, Юзовка – Сталино – Донецк и др. Однако, что касается синхронической горизонтальной синонимии, для официальных названий она иррелевантна, так как они выполняют, прежде всего, идентифицирующую функцию, условием успешного выполнения которой является максимальное приближение к однозначности.

Вместе с тем синонимия широко распространена среди вторичных номинатем. Название города может быть представлено как одним официальным ойконимом, так и его несколькими вторичными наименованиями. Большое число вторичных номинатем имеют некоторые города США. Например, Chicago называют также «World's Leading Convention City». Действительно, Чикаго – второй по значению культурный и научный центр страны. Несколько крупных университетов, таких как Чикагский университет (Chicago University) с его центром ядерных исследований, Северо-западный университет (Northwestern University) и др., сделали этот город местом встречи и проведения всевозможных научных и культурных слётов, съездов и конференций.

Чикаго также имеет и другие вторичные наименования. Сюда относится, например, название Queen City of the Lake(s). В нём актуализируется как локальный признак (расположение возле Великих озёр), так и аксиологический, выраженный с помощью метафорического существительного Queen, которое выполняет здесь атрибутивную функцию. Большинство чикагцев считает, что их родной город на озере Мичиган ничем не уступает другим большим городам Америки, поэтому и называют его «королевой».

Чикагцы постоянно подчеркивают особенности и преимущества своего города, который с любовью и гордостью также называют Crossroads of the Continent. Среди предпринимателей и бизнесменов бытует такое вторичное название Чикаго метафорического происхождения, как Hog Butcher of the World, подчёркивающее, что Чикаго – крупный производитель свинины.

Вместе с тем во вторичном наименовании Чикаго – The Windy City – реализуется сразу два значения. С одной стороны, оно подчёркивает, что в Чикаго периодически наблюдаются сильные ветры, с другой стороны, в нём обыгрывается ещё одно значение прилагательного windy –

пустой, несерьёзный. В этом смысле Чикаго так называют с легкой руки редактора газеты "New-York Sun" Чарльза Даны, который был возмущен пространными речами американских политиков, съехавшихся на Всемирную Колумбийскую выставку и использовавших её трибуну в своих личных интересах. Поэтому данное название можно встретить в тех случаях, когда хотят подчеркнуть непостоянство политики городских властей Чикаго, склонных к пустопорожней болтовне.

Чикаго по праву считается экономической, промышленной, транспортной и культурной столицей Среднего Запада. Неофициально его иногда также называют The Second City, подчёркивая его значимость, Чикаго это второй город после Нью-Йорка, так считают его жители.

Целый ряд вторичных наименований имеет и другой американский город – Новый Орлеан (New Orleans). В частности, он известен как City of Benjamin Franklin. Напомним, что именно здесь родился Бенджамин Франклин, один из отцов-основателей США. Кроме того, Новый Орлеан получил рекламное метафорическое прозвище "Grand Dame of the Delta" из-за своего географического положения в живописной дельте реки Миссисипи (Mississippi River). Новый Орлеан является одним из самых популярных туристических объектов страны, и даже разрушительное действие ураганов не влияет на его значение как музыкальной и кулинарной столицы США, города уникальной архитектуры, ежегодных фестивалей и невообразимого смешения культур. Благодаря этим качествам? американцы часто называют его Most Interesting City in the USA или The City that forgot about its anxieties. Самым популярным неофициальным макроурбанонимом Нового Орлеана в этом ряду является номинатема The Big Easy, где онимизация затронула все элементы данного поликомпонентного образования.

Его также называют Paris of America, Paris of the South или Montmartre on the Mississippi. Таким вторичным наименованием, где проводятся параллели с Парижем, Новый Орлеан обязан своему историческому прошлому. Здесь живут потомки французских переселенцев, до сих пор главенствует европейское континентальное право, основы которого заложил Наполеон, когда Луизиана ещё была под протектором Франции. Всё это позволяет считать Новый Орлеан городом с французским «акцентом».

Нью-Йорк является всемирно известным мегаполисом, получившим множество вторичных наименований. Прежде всего, он известен как The Capital of the World. Этот неофициальный титул (столица мира) он оспаривает у Парижа, который имеет такое же вторичное название. Тем не менее, New York City, как его называют официально, чтобы избежать путаницы со штатом Нью-Йорк, давно утвердился в звании финансового и экономического центра земного шара. На сегодняшний день Нью-Йорк представляет собой огромный котел, в котором переплавлены всевозможные расы и нации. Отсюда ещё одно его вторичное, в данном случае метафорическое, название – The Melting Pot. Значение Нью-Йорка как важнейшего города мира подчёркивается и во вторичном названии Empire City. Это наименование было получено городом из-за достигнутого им экономического процветания и ключевой роли во многих событиях американской истории. Символом могущества города и штата стал 102-этаж-

ный небоскреб Empire State Building (Здание Имперского штата). В 1931–1971 годах он был самым высоким зданием в городе и мире.

В 1971 году бюро Нью-Йорка по туризму организовало большую рекламную кампанию, чтобы привлечь в город больше туристов и создать ему имидж позитивного и беззаботного города. Большое красное яблоко стало символом этой кампании. Оно символизировало собой веселый нрав города, который никогда не спит. К акции были привлечены десятки добровольцев, которые, кроме рекламных баннеров, футболок и кружек с новой символикой Нью-Йорка, раздавали яблоки всем прохожим на улицах города. Эти события закрепили за городом ещё целый ряд вторичных названий – The Big Apple, The City that never sleeps, Fun City и др.

Некоторые из этих наименований превратились в настоящие клише, которые широко используются в рекламных текстах.

В подсистеме макроурбанонимов наблюдаются и специфические отношения омонимии, когда различные города могут иметь одно и то же вторичное наименование, подчёркивающее их определённые схожие черты. Например, онимизированная номинатема The Windy City в английском языке применяется по отношению к целому ряду городов мира, в том числе к Чикаго и Амстердаму, так как для каждого из них характерны сильные ветры, часто сопровождающиеся шквалистыми порывами и даже переходящие в штормы. Имеются и русскоязычные аналоги: Ставрополь – город ветров. Также русскоязычное наименование Белый город, часто применяемое к Белгороду, имеет аналоги в различных языках. Так, сюда относятся португальское Cidade Branco – вторичное наименование Лиссабона, где преобладают строительные материалы белого цвета, и молдавское Orasul Alb – вторичное название столицы Молдовы города Кишинёва, которое он получил по той же причине. Метафорический образ солнца лежит в основе многих неофициальных названий городов, расположенных на юге своих стран, например, Город Солнца (Кисловодск в России), Città del Sole (Неаполь в Италии) и др.

Таким образом, речь может идти о своеобразной межязыковой омонимии в рамках макроурбанистического лексико-семантического поля.

Выводы. Суммируя всё изложенное, можно сделать следующие выводы:

- каждая из описанных подсистем (официальные и неофициальные макроурбанистические наименования) имеет свою специфику, во многом связанную с функциональной направленностью. Так, основной функцией официальных наименований является репрезентативно-идентифицирующая функция: они служат индикаторами административно-территориального деления, в то время как вторичные наименования, по сравнению с официальными ойконимами, имеют широкую ассоциативно-содержательную базу, что позволяет им, в первую очередь, выполнять различные характерологические функции;

- официальные наименования в основном представлены однокомпонентными ойконимами, реже двух- и трёхкомпонентными структурами, в то время как вторичные наименования городов отличаются структурным разнообразием. При этом количество компонентов прак-

тически не ограничено какими бы то ни было рамками. В структурном плане они представляют собой как одноэлементные, так и многоэлементные онимизированные и неонимизированные апеллятивы и апеллятивные структуры, а также смешанные гибридные апеллятивно-ониимические комплексы;

– для официальных макроурбанистических номинатом присуще исключительно диахроническая синонимия, когда одно наименование города вытесняется другим, превращаясь в элемент вертикальной синонимической цепочки. Что касается синхронической горизонтальной синонимии, для официальных названий она иррелевантна. Для подсистемы неофициальных номинатом характерна, прежде всего, синхроническая синонимия, представленная достаточно большим набором разноаспектных характеристик;

– в рамках макроурбанистической системы наблюдается также омонимия, когда одна и та же вторичная номинатема может использоваться для обозначения целого ряда городов;

– вместе с тем обе данные подсистемы тесно взаимодействуют; они взаимосвязаны ассоциативно, этимологически, семантически, обогащая и дополняя друг друга.

Исследование показало, что вопросы корреляции официальных и неофициальных макроурбанистических номинатом как в синтагматическом, так и парадигматическом плане требуют дальнейшего более детального изучения с учётом культурно-исторических и лингвостилистических факторов.

Литература:

1. Ахметова М.В. Русская неофициальная топонимия: социальный аспект / М.В. Ахметова // Социальные варианты языка : материалы межд. науч. конференции. – Нижний Новгород : ННГЛУ им. Н.А. Добролюбова. VI. 2009. – С. 48–50.
2. Жучкевич В.А. Общая топонимика / В.А. Жучкевич. – Минск : Высшая школа, 1980. – 228 с.
3. Клубков П.А. Разговорные топонимы как явление фольклора / П.А. Клубков, В.Ф. Лурье // Современный городской фольклор. – М. : РГГУ, 2003. – С. 450–459.
4. Перкас С.В. Урбанизмы в художественном тексте / С.В. Перкас // Имя нарицательное и имя собственное. – М. : Наука, 1978. – С. 188–201.
5. Суперанская А.В. Что такое топонимика / А.В. Суперанская. – М. : Наука, 1985. – 176 с.
6. Телия В.Н. Вторичная номинация и её виды / В.Н. Телия // Языковая номинация: виды наименований. – М. : Наука, 1977. – С. 129–221.
7. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы / Г.Д. Томахин. – М. : ВШ, 1988. – 239 с.

Источники иллюстративного материала:

1. Андрухович Ю.И. Лексикон інтимних міст : [довільний посібник з геопоетики та космополітики] / Ю. Андрухович. – К. : Meridian Czernowitz, Майс.
2. Bible New World Translation of the Holy Scriptures. – N.Y. : International Bible Students Association, 1984. – 1660 p.
3. Толстая Т.Н. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://cheloveknauka.com/tvorchestvo-t-tolstoy-v-sovremennoy-kritike#ixzz3Swnbjv1Y>.

Мітькіна Є. М. Кореляція офіційних і неофіційних макроурбанистических номинатом у синтагматиці й парадигматиці

Анотація. У статті розглядається питання кореляції офіційних і неофіційних макроурбанистических номинатом у синтагматиці й парадигматиці. Головним заданням статті було проаналізувати взаємодію, зв'язок і вплив однієї підсистеми (офіційні назви міст) на іншу (неофіційні, вторинні найменування міст), базуючись на чотирьох основних параметрах: орфографічні особливості, структура номинатом, її стилістичне забарвлення, а також синонімічний або омонімічний потенціал. Матеріалом дослідження були рекламні буклети, путівники, художньо-публіцистичні тексти зі сфери романських, германських і слов'янських мов.

Ключові слова: кореляція, синтагматика, парадигматика, макроурбанонім, номинатема, апеллятив, онім, синонімія, омонімія.

Mitkina E. Correlation of official and unofficial macro-urban nominations in syntagmatic and paradigmatic perspectives

Summary. This scientific research deals with the problem of correlation of official and unofficial macro-urban nominations in syntagmatic and paradigmatic perspectives. The task of the article consists in analysis of correlation, association and influence of one sub-system (official names of the cities) on the other (unofficial, secondary nominations of the cities), based upon four main characteristics: orthographical peculiarities, structure of nomination, its stylistic colour, synonymic and homonymous potential. The research is carried out on the material of different advertising booklets, brochures and guidebooks, artistic and publicistic texts in Romance languages and the languages of Germanic and Slavic groups.

Key words: correlation, syntagmatic, paradigmatic, macro-urban, nomination, common noun, proper name, synonymy, homonymy.